

## CRAIG NEVILLE

---

**Home:** 168 Dysons Road  
London  
N18 2DS  
Landline: 0203 5658827  
Mobile: 07939 025547  
Email: craigneville@icloud.com

**Professional:** Parliament Hill School  
Highgate Road  
London  
NW5 1RL  
Email: cneville@parliamenthill.camden.sch.uk

## RESEARCH

---

My principal research interests lie in the field of minority languages, multilingualism and standardisation. In recent years, I have refined my area of interest to the effect that translation activity (whether traditional, audiovisual or technological) can have on these areas and I hope to explore a wider diachronic perspective of the effect that audiovisual translation has had in areas of the Iberian Peninsula when I undertake my PhD in the near future. I believe that there is an urgent need for active research in this area to provide empirical evidence to prove (or, indeed, disprove) that public investment in the protection of minority languages in this region is justifiable.

Beyond my PhD, I hope to be able to use such methodologies to compare and contrast the potential impact of translation in other minority communities in Europe and beyond to ascertain whether there is anything that can be learnt from their retrospective successes and failures in order to secure their futures.

## EDUCATION

---

**2012 – 2015 MA Translation Studies Distance Learning (Distinction), University of Portsmouth**  
**Thesis:** A corpus-based approach to the analysis of British sitcoms dubbed into Galician and Catalan.

**Optative Independent Research Unit:** The impact of translation activity on the standardisation of *Asturiano* in Asturias.

**Modules:** Translation Theory; Specialist translation from Spanish; Technological Translation; Audiovisual Translation; Using Corpora in Translation Studies.

**2007 – 2008 Postgraduate Certificate in Education with QTS (Distinction), University of Greenwich**  
**Specialisms:** English as an Additional Language, Assessment for Learning, Planning for Progression.

**2003 – 2007 BA Modern and Medieval Languages (Upper Second Class), University of Cambridge.**  
**Dissertation:** An analysis into the disparities between the standardisation of Galician and Catalan

**Modules:** Introduction to Catalan, Introduction to Portuguese, History of Romance Languages, History of French and Spanish Languages, Introduction to Linguistics.

## EMPLOYMENT

---

**2008-2011 Head of Spanish.** The Helena Romanes School, Parsonage Downs, Great Dunmow, Essex, CM6 2AU.

**2011-Present Head of Modern Foreign Languages,** Whole-School Curriculum Developer, Parliament Hill School, Highgate Road, London, NW5 1RL.

---

## PUBLICATIONS

---

I am currently in the process of editing two chapters from my MA thesis to submit to the New Voices in Translation Studies journal on the recommendation of my supervisor and the secondary marker. I hope to complete this before August 2016.

## TEACHING EXPERIENCE

---

Although I don't have teaching experience in Higher Education, I have taught French and Spanish to A level in the secondary sector for 9 Years during which I was Head of Department for 3 years in girls' comprehensive school in West London. I have extensive knowledge of teaching and learning, assessment theory and practice, language learning pedagogy, whole-school leadership and management, teacher training and pastoral care much of which I believe to be transferable to the higher education sector.

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

*European Society for Translation Studies* – Full Member

*Association of Teachers and Lecturers* – Full Member

*Association for Language Learning* - Departmental Member

## COMPETENCIES AND SKILLS

---

**Research:** Advanced statistical analysis with Excel, Antconc Corpus Analysis software, Nvivo Qualitative Analysis Software, Gantt Chart Project Planning Software, Ennote/Mendeley referencing software, WINCAPS subtitling software, advanced knowledge of Microsoft Office including PowerPoint, Access

**Teaching Skills:** Use of ICT for teaching, team working, successful leadership and management of various teams due to interpersonal effectiveness, effective time management in long and short term projects, adaptability and flexibility when necessary, perceptive evaluator, effective training delivery.

## GRANTS AWARDED

---

**June 2016** College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences Postgraduate Scholarship, University College Cork.

**July 2016** Best MA Dissertation /Major Project 2016, School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth

## REFERENCES

---

**Academic:** Dr Helena Buffery  
Dept of SPLAS,  
University College Cork,  
Co. Cork.  
Eire.  
[hbuffery@ucc.ie](mailto:hbuffery@ucc.ie)

Dr Jonathan Evans  
School of Language and Area Studies,  
Park Building,  
Henry I Street,

**Character:** Ms Susan Higgins,  
Parliament Hill School,  
Highgate Road,  
London.  
NW5 1RL.  
[suehiggins@parliamenthill.camden.sch.uk](mailto:suehiggins@parliamenthill.camden.sch.uk)

Portsmouth.

POI 2DZ.

[Jonathan.evans@port.ac.uk](mailto:Jonathan.evans@port.ac.uk)